

# Romance Philology

EDITORIAL STAFF, 1981-82.

YAKOV MALKIEL, *Editor*

## *Advisory Council*

FRANCA BRAMBILLA AGENO, Univ. di Parma; FRANK M. CHAMBERS, Univ. of Arizona; ALAN D. DEYERMOND, Univ. of London; HENRY R. KAHANE, Univ. of Illinois; RAFAEL LAPESA, Univ. Central, Madrid; ANDRÉ MARTINET, Univ. de Paris; EDWIN S. MORBY, Univ. of California (Berkeley); † HELAINE NEWSTEAD, Graduate School of CUNY; JAAN PUHVEL, Univ. of California (Los Angeles); WILLIAM ROACH, Univ. of Pennsylvania; BARBARA NELSON SARGENT-BAUR, Univ. of Pittsburgh; ALDO D. SCAGLIONE, Univ. of North Carolina; RONALD N. WALPOLE, Univ. of California (Berkeley); BENJAMIN M. WOODBRIDGE, Jr., Univ. of California (Berkeley).

## *Correspondents*

GUSTAVO COSTA, Univ. of California (Berkeley); PETER F. DEMBOWSKI, Univ. of Chicago; LIONEL J. FRIEDMAN, Univ. of Washington; GIULIO C. and ANNA LAURA MOMIGLIANO LEPSCHY (Univ. of Reading and Univ. College, London); PHILIPPE MÉNARD, Univ. of Paris; KARL D. UTTI, Princeton Univ.; ALBERTO VÁRVARO, Univ. of Naples.

## *Assistant Editors*

JOHN L. GRIGSBY, Washington Univ.; RUGGERO STEFANINI, Univ. of California (Berkeley).

## *Senior Fellows of the Editorial Board*

SAMUEL G. ARMISTEAD, Univ. of Pennsylvania; CURTIS BLAYLOCK, Univ. of Illinois; REBECCA POSNER, Oxford Univ.

## *Fellows of the Editorial Board*

EMMANUÈLE BAUMGARTNER, Paris; CHARLES B. FAULHABER, Univ. of California (Berkeley); FRED M. JENKINS, Univ. of Illinois; DONALD L. MADDOX, Brandeis Univ.; JOHANNA NICHOLS, Univ. of California (Berkeley); MARY B. SPEER, Rutgers Univ.

## *University of California Advisory Council*

KRISTINE BRIGHTENBACK, Santa Cruz; JOSEPH J. DUGGAN, Berkeley; PHILIP O. GERICKE, Riverside; MARGARET H. LANGDON, San Diego; DAYLE SEIDENSPINNER-NÚÑEZ, Irvine; HARVEY L. SHARRER, Santa Barbara; L. A. TIMM, Davis; EDWARD F. TUTTLE, Los Angeles.

VOLUME XXXV, 1981-1982

UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS

BERKELEY, LONDON, AND LOS ANGELES

# Annual Index

## Articles—

- ALLEN, ANDREW S.: The Development of Prefixal and Parasynthetic Verbs in Latin and Romance . . . . . 79-88
- BALDONADO, JOANNE MARTIN: Affixation and Gender Desinence in the Old Spanish Postverbal Noun . . . . . 64-79
- BERGIN, THOMAS G.: Lang at Yale: Fact and Fable . . . . . 27-36
- DWORKIN, STEVEN N.: From 'Temple' to 'Cheek': Old Spanish *tienlla* Reconsidered (with Side-Glances at *carriello* and *sien*) . . . . . 573-585
- FERRANTE, JOAN M.: Was Vernacular Poetic Practice a Response to Latin Language Theory? . . . . . 586-600
- MALKIEL, YAKOV: A Hidden Morphological Factor Behind Instances of Erratic Distribution of *c* and *z* in Old Spanish? . . . . . 105-129
- MARSHALL, J. H.: The Isostrophic *descort* in the Poetry of the Troubadours . . . . . 130-157
- PADEN, WILLIAM D. (JR.), *et al.*: The Poems of the *Trobairitz* Na Castelloza . . . . . 158-182
- SCHAFER, MARTHA E.: Portuguese *-idão*, Spanish *(-ed)umbre*, and Their Romance Cognates. A Critical Survey of a Century of Philological Gropings . . . . . 37-62
- SPEER, MARY B.: Beyond the Frame: Verisimilitude, *Clergie*, and Class in the *Roman de Marques de Rome* . . . . . 303-334
- TORREBLANCA, MÁXIMO: La 's' hispano-latina: El testimonio árabe . . . . . 447-463
- WALSH, THOMAS J.: Two Problems in Gallo-Romance Etymology: I. Old French *g(i)ens*, Old Provençal *ge(n)s*, Catalan *ges*: An Etymological Problem with Implications for Linguistic Theory, Methodology, and Technique; II. Affixation as a Clue to Etymology: The Case of Old Provençal *faduc*, Old French (*mal-*, *dur-*)*fëu* . . . . . 89-104

## Notes, Including Editorial Prefatory Notes—

- BAUMGARTNER, EMMANUELE: Les citations lyriques dans le *Roman de la Rose* de Jean Renart . . . . . 260-266
- CALLAGHAN, CATHERINE A.: Spanish Loan Words in Northern Sierra Miwok . . . . . 335-343
- CHAFFEE, DIANE: Ekphrasis in Juan de Mena and the *Marqués de Santillana* . . . . . 609-616

CHAMBERS, FRANK M.: <i>D'aisso lau Dieu</i> , and Aldric del Vilar . . . . .	489-500
CLARKE, DOROTHY CLOTTELLE: Line Formation in the Galician-Portuguese Poetry of the <i>Cancioneiro Colocci-Brancuti</i> . . . . .	192-203
COOPER, LINDA F.: The Literary Effectiveness of Jean Renart's <i>Lai de l'Ombre</i> . . . . .	250-260
DANNENBAUM, SUSAN: Anglo-Norman Romances of English Heroes: "Ancestral Romance"? . . . . .	601-608
FAULHABER, CHARLES B.: Henry R. Lang and the Hispanic Society of America . . . . .	183-192
FEIN, DAVID A.: Verb Usage in a Ballad by Charles d'Orléans . . . . .	343-347
FOULET, ALFRED, and K. D. UTTI: The Prologue to the <i>Lais</i> of Marie de France: A Reconsideration . . . . .	242-249
GERLI, E. MICHAEL: <i>Recta voluntas est bonus amor</i> : St. Augustine and the Didactic Structure of the <i>Libro de buen amor</i> . . . . .	500-508
GHIL, ELIZA MIRUNA: 'Here' and 'Now' in the Old Provençal <i>canzo</i> . . . . .	203-212
MALAXECHEVERRÍA, I.: Observations sur l'agneau de Scythie . . . . .	266-268
MALKIEL, YAKOV: Dedication: Approaching the Second Cycle . . . . .	iii-vi
—: Prefatory Note to "New Studies in Romance Parasynthetic Derivation", I-II (see under Joanne Martin Baldonado and Andrew S. Allen) . . . . .	63-64
—: (Prae-) Americana, III: Two Splinters from the "Group of 77" . . . . .	347
—: Mutual Attraction, Typological Convergence, Multiple Borrowing, Parallel Independent Development, Spiral-Shaped Curve, Periodicity, Advanced State, Slope, Drift, Drag, Slant . . . . .	479-484
OLSEN, MARILYN A.: A Reappraisal of Methodology in Medieval Editions: The Extant Material of the <i>Libro del Cauallero Zifar</i> . . . . .	508-515
REIJON, A. C.: The Roland-Oliver Relationship in the Welsh Versions of the <i>Chanson de Roland</i> . . . . .	234-242
SANKOVITCH, TILDE: Religious and Erotic Elements in <i>Flamenco</i> : The Uneasy Alliance . . . . .	217-223
SPENCE, SARAH: "Et ades sera l'alba": 'Revelations' as Intertext for the Provençal <i>alba</i> . . . . .	212-217
STÄBLEIN, PATRICIA HARRIS: New Views on an Old Problem: The Dynamics of Death in the <i>Planh</i> . . . . .	223-234

TUTTLE, EDWARD F.: Relative Chronology as the Key to a French Morphological Cruz: <i>verte</i> versus <i>grande</i> . . .	484-489
UITTI, KARL D.: See under Foulet, Alfred . . .	
(Auto)bibliographies—	
CHAMBERS, FRANK M.: Tentative Autobiography . . .	14-26
WOODBIDGE, BENJAMIN M. (JR.): An Analytical Bibliography of the Writings of Henry Roseman Lang . . .	1-13
Necrological Essays, by Y.M.—	
Two Berkeleys: Manfred Sandmann (1906-80) and George R. Stewart (1895-1980) . . .	515-525
The End of an Era: Raimundo Lida (1908-79) and Frida Weber de Kurlat (1914-81) . . .	617-641
Review Articles—	
KAHANE, HENRY and RENÉE: Occitan as a Mediator of Levantinisms [ <i>La «Stolonomie» 1547-1550 et son vocabulaire maritime marseillais; édition critique d'un manuscrit du XVI<sup>e</sup> siècle</i> , by Jan Fennis] . . .	348-356
KARLSSON, KEITH: The Infinitive as VP in an Embedded Sentence [ <i>La combinatoria sintáctica del infinitivo español</i> , by Sven Skydsgeard, and <i>La concurrence entre l'infinitif et la subordonnée complétive introduite par «que» en français contemporain</i> , by Gunnar Lemhagen] . . .	356-373
KELLER, HANS-ERICH: Sprachmischung im nördlichen Piemont [ <i>Sprachgemischter Mundartausdruck in Rimella (Valsesia, Piemont)</i> , by Marco Bauen] . . .	269-278
LERNER, LÍA SCHWARTZ: Un vasto proyecto recuperado: Los estudios sobre Josefo de María Rosa Lida de Malkiel [ <i>Jerusalén; el tema literario de su cerco y destrucción por los romanos</i> , and <i>Herodes: su persona, reinado y dinastía</i> , by María Rosa Lida de Malkiel] . . .	374-388
STÄBLEIN, PATRICIA HARRIS: The Form in the Mirror: Graven Images, and the Reality of Medieval Song [ <i>Höfische Strophenkunst; vergleichende Untersuchungen zur Formentypologie von Minnesang und Trouvèrelid</i> , by Silvia Ranawake] . . .	464-478
Reviews—	
AZEVEDO, MILTON M.: <i>Colloquium on Spanish and Luso-Brazilian Linguistics</i> , edd. James P. Lantolf, Francine Wattman Frank, and Jorge M. Guitart . . .	279-284
BAROLINI, TEODOLINDA: <i>Dante's Paradise and the Limitations of Modern Criticism</i> , by Robin Kirkpatrick . . .	409-413

BARRETTE, PAUL: <i>The Merveilleux in Chrétien de Troyes' Romances</i> , by Lucienne Carasso-Bulow . . . . .	535-540
BROWNLEE, KEVIN: <i>Bernardus Silvestris, Cosmographia</i> , ed. Peter Dronke . . . . .	403-409
CORBETT, NOEL L.: <i>Grammaire fonctionnelle du français</i> , edd. André and Jeanne Martinet . . . . .	526-532
DE GOROG, RALPH: <i>Linguistic Approaches to the Romance Lexicon</i> , ed. Frank H. Nuessel, Jr. . . . .	389-395
FLEISCHMAN, SUZANNE: <i>L'eccezione narrativa. La Provenza medievale e l'arte del racconto</i> , by Alberto Limentani . . . . .	291-296
FRIEDMAN, LIONEL: <i>Le Roman de la Rose</i> , by Daniel Poirion . . . . .	540-544
GOLDBERG, HARRIET: <i>El cuento popular, y otros ensayos</i> , by María Rosa Lida de Malkiel . . . . .	544-551
GRIGSBY, JOHN L.: <i>The Romance of Tristan and Isolde</i> , ed. Norman Spector, with a Foreword by Eugene Vinaver; and <i>Le Charroi de Nîmes, chanson de geste anonyme du XII<sup>e</sup> siècle</i> , ed. Fabienne Gégou . . . . .	532-535
KAHANE, HENRY and RENÉE: <i>La pensée alchimique et le conte du Graal</i> , by Paulette Duval . . . . .	285-291
KEAS, EMILIE: <i>El habla de Coria y sus cercanías</i> , by John G. Cummins . . . . .	652-662
KISH, KATHLEEN: <i>Romancero tradicional de las lenguas hispánicas (español-portugués-catalán-sefardí)</i> , gen. ed. Diego Catalán; Vols. IX: <i>Romancero rústico</i> , X-XI: <i>La dama y el pastor; romance; villancico; glosas</i> , edd. A. Sánchez Romeralo, Kathleen Lamb, Etienne Phipps, et al. . . . .	681-689
KLEINHENZ, CHRISTOPHER: <i>Essays in Honour of John Humphreys Whitfield Presented to him on Retirement</i> . . . , edd. H. C. Davis et al. . . . .	677-681
KLINGEBIEL, KATHRYN: <i>L'inversion dans la subordonnée en français contemporain</i> , by Kerstin Wall . . . . .	400-403
LEOPOLD, JOAN: <i>Commemorative Volume: The Neogrammarians 1978</i> , by The Philological Society (Transactions of . . . ) . . . . .	642-647
MASON, C. THOMAS: <i>Catalan Studies/Estudis sobre el català</i> . Volume in Memory of Josephine de Boer/Volum en memòria de Josephine de Boer, edd. Joseph Gulsoy and Josep M. Sola-Solè . . . . .	296-302
MÉNARD, PHILIPPE: <i>The Old French Crusade Cycle, I: La Naissance du Chevalier au Cygne, Elioxe &amp; Beatrix</i> , edd. Emanuel J. Mickel and Jan A. Nelson, with an Essay on the Manuscripts of the Old French Crusade Cycle by Geoffrey M. Myers . . . . .	413-418

—: <i>Les relatifs en moyen français: Formes et fonctions</i> , by Ulla Jokinen . . . . .	662-665
PEET, MARGOT: <i>National Language Planning and Treatment</i> , ed. Richard E. Wood . . . . .	395-400
SARGENT-BAUR, BARBARA NELSON: <i>Irony in the Medieval Romance</i> , by D. H. Green . . . . .	671-677
TRANEL, BERNARD: <i>Uncertainties in French Grammar</i> , by L. C. Harmer, edd. P. Rickard & T. G. S. Combe . . . . .	665-671
VÁRVARO, ALBERTO: <i>Il Codice Diplomatico Barese; un ana- lisi linguistica</i> , I, by Luciano Farmini . . . . .	647-652
—: <i>La datazione dei documenti del «Codex Diplomaticus Cavensis»</i> ; Appendice: <i>Edizione degli inediti</i> , by Maria Galante . . . . .	647-652

#### Briefer Reviews—

BOULTON, MAUREEN: <i>La Passion de Seint Edmund</i> , ed. Ju- dith Grant . . . . .	566-567
CHAMBERS, FRANK M.: <i>Andrea Capellano, i trovatori e altri temi romanzì</i> , by Paolo Cherchi . . . . .	438-440
—: Rambertino Buvaletti, <i>Le poesie</i> , ed. Elio Melli . . . . .	552-554
CLARKE, DOROTHY CLOTELLE: <i>Poesías varias</i> (Ms. 1132 de la Biblioteca Nacional de Madrid), ed. Beatriz Elena En- tenza de Solare . . . . .	689-690
CONNORS, KATHLEEN: <i>Clitic Inflection in French: An His- torical Perspective</i> , by William J. Ashby . . . . .	434-436
COOK, ROBERT FRANCIS: <i>L'Hystoire Job</i> , ed. Joseph Gildea . . . . .	565
COOPER, LINDA F.: Chrétien de Troyes, <i>Le Conte du Graal (Perceval)</i> , traduit de l'ancien français par Jacques Ribard . . . . .	444-446
CORBETT, NOEL L.: <i>Du Moyen Picard au picard moderne</i> , by Louis-Fernand Flutre . . . . .	432-434
COSTA, GUSTAVO: <i>Elementos para una teoría del texto lite- rario</i> , by Walter D. Mignolo . . . . .	436-438
—: Petrarch, <i>Selected Poems</i> , tr. Anthony Mortimer . . . . .	561-563
DWORKIN, STEVEN N.: <i>Apuntes de español</i> , by Luis Flórez . . . . .	431
FAINBERG, LOUISE VASVARI: <i>The True Interpreter; a History of Translation Theory and Practice in the West</i> , by Louis Kelly . . . . .	420-422
—: <i>Introducción a la traductología</i> , by Gerardo Vázquez- Ayora . . . . .	423-425
—: <i>A Concordance to Juan Ruiz, Libro de Buen Amor</i> , comp. Mignani et al. . . . .	556-557
—: <i>Ruiziana: Research Materials for the Study of the Libro de Buen Amor</i> , by Mignani et al. . . . .	556-557

FOULET, ALFRED: <i>Roman rose et rose rouge: Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole</i> de Jean Renart, by Michel Zink . . . . .	567-569
—: <i>The Instructions of Saint Louis: A Critical Text</i> , ed. David O'Connell . . . . .	569-571
GERICKE, PHILIP O.: <i>The Poetry of Alfonso X, El Sabio; a Critical Bibliography</i> , comp. Joseph Snow . . . . .	554-556
IKER-GITTLEMAN, ANNE: <i>Le Voyage de Charlemagne à Jérusalem et à Constantinople</i> , tr. crit. Madeleine Tyssens . . . . .	442-444
KAY, SARAH: <i>Eine altfranzösische Übersetzung des Elucidarium</i> , ed. Henning Düwell . . . . .	563-565
LEVIN, JOAN J.: <i>Incipitario della lirica italiana dei secoli XIII e XIV, I</i> , comp. Fabio Carboni . . . . .	440-442
MÁRQUEZ-VILLANUEVA, FRANCISCO: <i>Lectura existencialista de La Celestina</i> , by Esperanza Gurza . . . . .	557-559
SEVERIN, DOROTHY SHERMAN: <i>Fernando de Rojas, La Celestina</i> , trs. Corrado Alvaro, introd. Cesare Segre . . . . .	557
SILVA-C[ORVALÁN], CARMEN: <i>Reforma y modernización del español</i> , by Francisco Marcos-Marín . . . . .	427-430
STERN, CHARLOTTE: <i>Signos e indicios en la portada de Ripoll</i> , by Francisco Rico . . . . .	302-303
—: <i>Dintorno de una época dorada</i> , by Juan Bautista Avalle-Arce . . . . .	559-561
TUTTLE, EDWARD F.: <i>Glossario al milanese di Bonvesin</i> , comp. Favio Marri . . . . .	425-427
WALSH, THOMAS J.: <i>Theory and Method in Lexicography: Western and non-Western Perspectives</i> , ed. Ladislav Zgusta . . . . .	418-420
Dedication	
Approaching the Second Cycle [Y.M.] . . . . .	iii-vi
Editorial Comment	
(Pae)Americana, III: Two Splinters from the "Group of 77" [Y.M.] . . . . .	347
Miscellaneous Addenda and Corrigenda [Y.M.] . . . . .	572
Tabula and Acknowledgments . . . . .	vii-viii
Plate: Portrait of Henry R. Lang and Photograph of Frank M. Chambers . . . . . Between pp. ii and iii (August Issue)	





